



Colonie
de
vacances
de
Saint-Gervais

1972

**G A R A G E
C O R N A V I N**

D E R R I È R E L A G A R E



Audi

NSU

34 50 00

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1971

présenté lors de l'assemblée générale
du 1^{er} mars 1972 à la Rippe

Mesdames, Messieurs,

« La liberté n'est pas tellement absence de contraintes qu'accroissement des possibilités ». C'est le Docteur André Berge qui s'exprime ainsi. Et, dans cette déclaration, j'ai retrouvé l'un des objectifs qui a constamment prévalu dans l'action des comités qui se sont succédés à la Colonie de Vacances de Saint-Gervais : permettre aux enfants qui nous sont confiés de passer des vacances enrichissantes.

De fait, pour atteindre cet objectif, il est nécessaire de coordonner un grand nombre d'efforts, d'actions, parfois majeurs, parfois mineurs, qui tous concourent à la réussite de l'entreprise. Cette coordination appartient en propre au comité, qui peut compter sur ses hommes, et a souvent recours à des personnalités extérieures sans le concours desquelles le but ne serait pas atteint. Cette primauté de l'action d'un grand nombre de personnes, je voudrais la signaler en ouvrant ce rapport, et marquer par là notre gratitude authentique.

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage

NOVERRAZ
& Cie S.A.

Chantepoulet 25

Tél. 32 90 28

MONOPOLE PATHÉ FILMS S. A.

Rue de Chantepoulet 1-3

Genève

Tél. 32 62 80

Il me faut tout d'abord parler de ceux qui nous ont quittés. C'est ainsi que, quelques semaines après le décès de notre ancien président, Paul Schnaidt, nous apprenions la disparition de notre cher collègue Albert Kalbfuss, le 10 mars 1971. Nous n'oublierions pas l'homme que fut cet ami, qui a consacré une part importante de ses temps libres à notre colonie, et auquel l'on doit la préparation et l'exécution technique de si nombreux rapports.

Aujourd'hui, notre trésorier, Emile Keller, nous quitte. Ses obligations professionnelles et ses nombreuses activités annexes, où sa précision et sa rigueur sont appréciées, motive ce passage du témoin à un autre. J'aimerais dire ici à Emile Keller toute ma reconnaissance vraie pour la tâche, souvent ingrate, qu'il a accomplie avec conscience. Nos finances lui doivent une part de leur solidité.

Par ailleurs, la figure de M. et Mme Bernard Rod est devenue si familière à ceux qui ont fréquenté nos locaux de la Rippe, que la silhouette discrète et travailleuse de Madame, et celle tranquille, parfois espiègle, de Monsieur, avec sa pipe et sa canne, commençaient d'être associées intimement à la colonie. Or, il advient que le couple de gardiens-concierges nous a quitté tout dernièrement, au profit d'une activité professionnelle qui le rapprochait de la ville. Nous comprenons les raisons qui ont conduit à ce départ, et notamment celles qui sont liées à la santé de Monsieur Rod. J'aimerais dire ici quels ont été notre satisfaction et notre plaisir d'avoir pu compter sur la collaboration de personnes aussi consciencieuses et compréhensives depuis le 1er septembre 1967. Nous souhaitons à Monsieur et Madame Rod beaucoup de bonheur et de succès dans leurs nouvelles fonctions, et les assurons de notre profonde reconnaissance. Qu'ils sachent qu'ils seront toujours bienvenus à La Rippe.

Il a donc fallu chercher des successeurs ! Or, il s'est avéré qu'une famille genevoise fréquentait le camping de la Rippe depuis plus d'une année, rêvant la semaine du plaisir des week-ends bucleysiens. Et voilà que ce rêve est devenu réalité : en effet, nous avons engagé M. et Mme Jean-Pierre Robert-Nicoud dès le 1er mars 1972. Ce couple sympathique nous apporte des compétences professionnelles qui le rend apte à succéder vaillamment à Monsieur et Madame Rod. Nous leur souhaitons la plus cordiale bienvenue.

En évoquant le problème du gardien-concierge, je rappellerai que la nécessité de cette présence est née avec l'ouverture d'une école de plein-air à La Rippe. Et je trouve là tout naturellement une transition pour parler de nos relations avec les autorités genevoises : la Ville et l'Etat. Qu'il soit encore affirmé ici bien haut, combien nous, institution de caractère authentiquement privé, nous nous félicitons de ces liens créés avec l'administration officielle. Nous remercions particulièrement M. le Conseiller d'Etat André Chavanne, Président du Département de l'instruction publique, M. Jean-Paul Buensod, Maire de la Ville, M. Emile Pignet, chef du Service des écoles et œuvres pour la jeunesse, M. Henri Cartier, chef du Service administratif et financier du Département de l'instruction publique, Mme Fert, directrice du Service médico-pédagogique, M. André Grillet, inspecteur d'école, et M. Barthassat, maître principal, pour l'amitié, la confiance et la compréhension qui marquent nos relations. Notre profonde gratitude leur est acquise.

Au passage, je salue aussi avec plaisir les excellents rapports que nous entretenons avec la municipalité de La Rippe.

Bar • Tea-Room

A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

Et il y a aussi la phalange des gens qui nous sont fidèles et qui, à des titres divers, contribuent au succès de notre action : les membres philanthropes, sans lesquels de notoires progrès d'équipement ne seraient pas possibles, les pharmaciens des quartiers de Saint-Gervais, la Servette, les Grottes, qui nous aident à la collecte des inscriptions des enfants, le Docteur Patry, de Nyon, l'Ecole d'infirmières en hygiène maternelle et pédiatrique des Grangettes, qui propose à ses candidates un stage dans notre colonie, nous assurant ainsi la collaboration précieuse d'élèves infirmières qualifiées.

Je salue et remercie ici notre directeur, Bernard Albrecht, son adjoint, Jean Baillieux, leur équipe de moniteurs et monitrices, les infirmières, la cuisinière et ses aides, le personnel de maison, qui assurent, dans une belle cohésion et un esprit d'équipe dynamique, le succès de notre séjour de vacances.

Enfin, je voudrais remercier les membres du comité qui apportent à la colonie les compétences si variées nécessaires pour améliorer et entretenir la propriété, les bâtiments, l'équipement, pour organiser le séjour, et pour assurer une saine gestion de notre association. Je mentionnerais particulièrement notre trésorier, Emile Keller, qui va nous quitter ce soir, notre économiste, Jean Schneider, qui a la tâche délicate et obscure d'approvisionner la colonie en aliments frais et variés, tout en tenant compte des impératifs budgétaires, et notre secrétaire, Jean Blanc.

Mieux que je ne saurais le faire, notre directeur, Bernard Albrecht dira dans son rapport ce que fut le séjour 1971. Je signalerai tout au plus que, cette année, notre colonie a accueilli 65 filles et 77 garçons de 5 à 12 ans, du 1er juillet au 17 août. Ces 142 enfants ont passé au total 4608 journées à la Rippe. Le prix de la journée a été de 14.23 Fr., contre 13.02 Fr. en 1970.

Pour notre comité, le séjour d'été est bien sûr le point de convergence de tous nos efforts. A son succès, nous prenons le pouls de notre action dont le but est de mettre à disposition de l'équipe pédagogique un ensemble aussi complet que possible de facilités permettant l'accroissement de possibilités dont parle André Berge. Chaque année, nous travaillons à cette amélioration et la lecture des comptes montrera que cette année encore nous avons fait un effort d'équipement pour la cuisine et le matériel pédagogique.

En retour à cet effort, il faut dire tout notre plaisir de voir évoluer l'équipe d'encadrement avec les enfants qui leur sont confiés. Au fil des semaines de vacances, des visites de commissaires ou la traditionnelle visite des parents nous donnent des flashes de la vie en colonie. Chaque fois notre comité trouve de la joie et une raison de poursuivre.

D'où cette poignée de main empreinte de chaleur humaine que nous tendons à l'équipe du dernier séjour.

Cette année encore, nous avons occasionnellement mis les locaux de La Rippe à disposition des CEMEA et de quelques sociétés, dont certaines de La Rippe même. Prêter nos locaux à nos hôtes vaudois est chaque fois un plaisir et une occasion de dialogue que nous apprécions.

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.I.
et de l'administration des téléphones

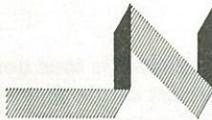
Téléphone 32 22 66

PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*Maladie — Accidents — Incendie — Vol
Eaux — Glaces — Bijoux — Transports
Machines — Casco — Responsabilité Civile*

Agents généraux : B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER

Rue Céard 1 Genève Tél. 022/24 23 55

BUREAU FIDUCIAIRE

JACQUES BONNEFOUS

FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05

Et maintenant, un clin d'œil à l'avenir ! Pour dire que nous avons deux préoccupations : d'une part l'aménagement du magnifique terrain acquis par la Ville et l'Etat de Genève, nous assurant ainsi la jouissance d'une belle parcelle qui garantit une large ouverture sur le lac et les Alpes ; et d'autre part le problème relatif au recrutement des moniteurs. Pour ce dernier point, notre comité a fait des suggestions à la Fédération des Colonies de Vacances, dans le but d'initialiser une action coordonnée.

Ces deux préoccupations seront nos lignes de pensée et d'action pour le nouvel exercice.

J'emprunterai la conclusion de ce rapport à nouveau à André Berge, lorsqu'il dit : « On peut admettre que donner un aliment à l'enthousiasme de la jeunesse est encore une façon de la libérer ». Je souhaite que notre action concertée et coordonnée contribue à alimenter cet enthousiasme.

Gilles Mérier, Président.





HOTEL DU RHONE

Parking privé

Tél. 31 98 31

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée " LE NEPTUNE "

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Jean Crivelli & Cie, succ.

Charbons . Bois

Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 . Téléphone 35 15 30

Charcuterie - Comestibles

Spécialités italiennes
et espagnoles

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5

Téléph. 32 36 49

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23



Rapport sur la marche de la Colonie

Monsieur le Président du Comité,
Messieurs les membres du Comité,

C'est toujours avec le même plaisir que je brosserai en quelques lignes le portrait de la Colonie St.-Gervais 1971.

Vers la fin du mois de mai, j'ai enfin réussi à former mon équipe d'encadrement, non sans peine. J'ai malheureusement constaté que de nombreux jeunes ne s'inté-

vêtements
adam
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St-Gervais*

LÉON SIMOND
TANNAY

Entreprise du bâtiment

Snack-Bar Brazil

L. FORZANI

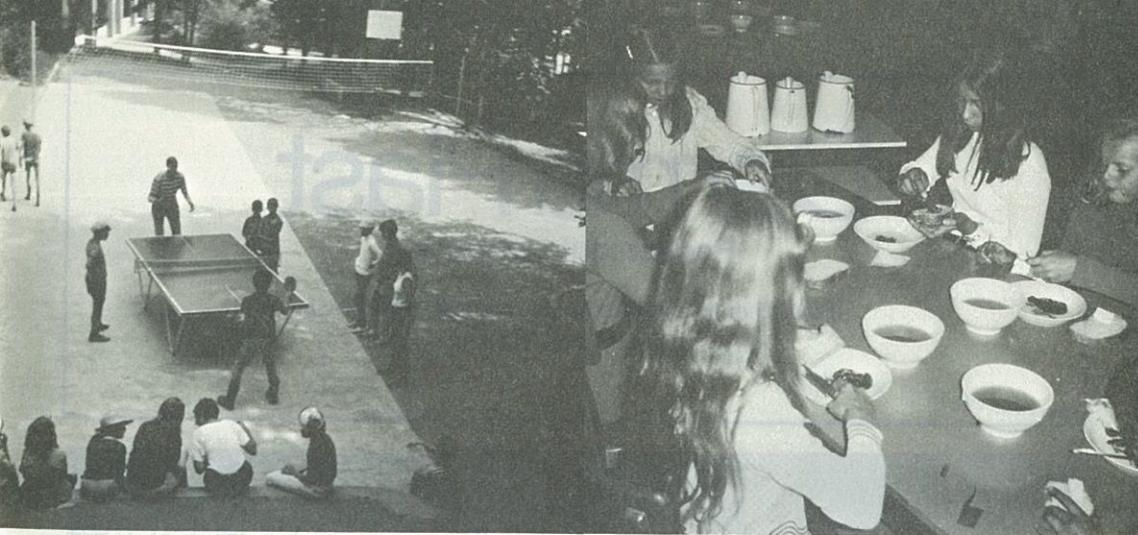
2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30

Son Plat du jour 5.-
Son Menu du jour 6.-
Arrangements pour pensionnaires
Restauration à toute heure
Salles de Sociétés
Noces . Banquets
Assemblées



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



ressent plus à la colonie de vacances, prétextant le manque à gagner et la perte de leurs vacances. Pour cette raison, je remercie de tout cœur toutes les monitrices (il y en eut une douzaine !) et tous les moniteurs (soit 5, si je ne me trompe) pour leur excellent travail au sein du groupe, pour leur dévouement total aux enfants qui leur avaient été confiés.

Je remercie aussi vivement mon adjoint Jean Baillieux, fidèle au poste, qui, de magistrale façon, a très souvent pris la direction d'un des huit groupes. Que ferai-je sans lui?... Dès le 1er août, d'ailleurs, sans mon ami Baillieux et en l'absence du moniteur-remplaçant, il ne me fut pas facile, seul aux commandes, de mener la barque à bon port !

Et pourtant, dès le 2 juillet, et pendant sept courtes semaines, tout s'est très bien déroulé. Le beau fixe fut de nouveau de la partie, nous évitant bien des soucis. L'été 71 fut encore plus ensoleillé que l'été précédent, ce n'est donc pas peu dire ! Ainsi, une fois de plus, nos 3 infirmières successives n'ont pas eu à se plaindre de leur travail, excepté quelques cas de varicelle et d'angine.

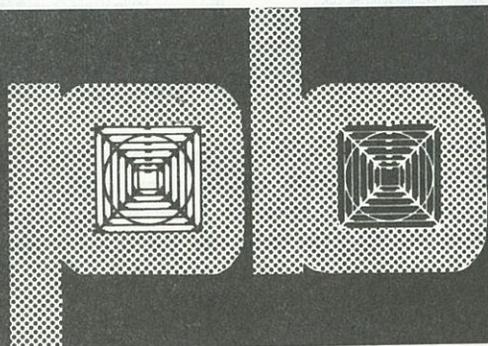
Je profiterai, là, de m'attarder un peu sur ce point. Tout d'abord, je remercie les infirmières qui ont participé activement à la vie de la Colo, celles qui ont parfois prêté main forte aux monitrices, celles qui ont offert volontiers leurs services à la Direction. Par contre, je regrette sincèrement que d'autres jeunes infirmières, n'ayant eu aucun travail à l'infirmerie, ont passé le plus clair de leur temps à de petits loisirs personnels, sans vivre comme nous tous l'esprit de « Saint-Gervais ». Je pense que pour une autre année, une mise au point est à faire dès l'engagement de ces infirmières.

Etre au pied du Jura, en période de sécheresse, pose un sérieux problème : celui du manque d'eau. C'est la première fois, depuis que je connais La Rippe, soit depuis 1962, que nos colons ont reçu un verre d'eau gazeuse à midi, en l'absence totale d'eau potable qui n'arrivait plus au robinet ! Cette situation, inquiétante, n'a heureusement

Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,
de voiture, de poche, l'étui approprié



photolitho balzli

35 35 16

6, rue du simplon

● bien **PEINDRE**
● c'est **ACHETER**
● chez **FILLIETTAZ**

VERNIS - COULEURS

16, rue Cornavin · Téléphone 32 48 11 · Le spécialiste



Droguerie Barrillier

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

Droguerie de Caroll

Centre commercial de Caroll
18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 92 05 40



pas duré, grâce aux autorités communales et aux responsables du service des eaux qui ont aussitôt pris les mesures nécessaires.

Par ces grosses chaleurs, nos plus grands et plus grandes, se sont souvent rendus sur les bords du lac de Divonne, où, après une heure de marche pénible, ils appréciaient une baignade bienvenue. Notons que la municipalité de Divonne nous a donné l'autorisation de pénétrer sur la plage sans bourse délier. Avouons que ce geste est sympathique de la part de nos amis Français.

Ce beau temps a permis à ceux qui le désiraient, c'est-à-dire les plus courageux, d'aller par 4 ou 5 fois passer une nuit plus fraîche sur la crête du Jura, soit dans le chalet des alpages de Potraux, soit à la coquette cabane Rochefort, dans les hauts pâturages de Saint-Cergue. Je saisis l'occasion, ici, de dire un chaleureux merci à notre ami Raymond Sieber qui, chaque année, s'occupe de tous les détails dans les relations avec les habitants du village et de la région.

Grâce à l'équipe dévouée et bien préparée des moniteurs, je peux affirmer que les enfants n'ont jamais eu le temps de s'ennuyer, ni même de flâner ! Et pourtant chacun se sentait en vacances ! Les activités abondèrent, toutes plus intenses les unes que les autres. Chaque moniteur s'est dépensé sans compter jour après jour, au point que je ne pensais pas qu'ils tiendraient le coup durant tout le séjour. Eh bien, non, ils ont tenu ! Et chaque soir, entre 22 heures et minuit, quand nous préparions la journée du lendemain, des idées nouvelles étaient proposées.

C'est ainsi qu'un grand nombre d'ateliers a pu être mis en chantier. Non plus des ateliers de groupes, mais des ateliers « à la carte », où chacun pouvait s'inscrire selon ses goûts ou ses capacités. Nous eûmes ainsi un grand atelier de menuiserie, où les garçons se succédaient pour finir le plus rapidement possible leur ouvrage ; un atelier digne d'un alchimiste : celui des bougies, où des filles surtout, baignant dans une odeur écœurante, créaient des bougies « psychédéliques » par leurs cou-

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES

OR - ACIER - PLAQUÉ

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

INDUNI & C^{ie}

TRAVAUX PUBLICS

ET BATIMENT

PREFABRICATION

ENTREPRISE GENERALE 6-8, rue de l'Aubépine - Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés
dans les meilleures productions internationales



leurs. Puis ce fut l'ouverture de l'atelier le plus prisé : la confection d'émaux. Quel beau spectacle que de voir les yeux pétillants de l'enfant qui retire du four, avec précaution, sa broche ou son pendentif aux vifs éclats. Je citerai encore le grand atelier de mosaïque, ruineux, comme le précédent, mais qui attire l'enfant, par la liberté qu'il laisse à l'imagination. Je passerai bien vite sur tous les autres, qui ont permis aux plus petits de créer aussi leurs chefs-d'œuvre en laine, en pincettes, en jute, en raphia, en corde armée, etc. Lors de la journée des parents, ceux-ci se sont littéralement « rués » sur tous les objets exposés. Leurs dons accumulés dépassent la somme de Fr. 1 200.—. Qu'il me soit permis de les remercier de leur grande générosité !

Chaque groupe consacrait une heure et demie à deux heures à ces activités manuelles. Le reste du temps, les enfants s'adonnaient aux innombrables jeux qu'offrent la forêt, la clairière, le ruisseau (ou plutôt le « filet d'eau » !), la pinède toujours très agréable, le matériel de sport (ping-pong, badmington, croquet, boules, football, gymkhana, etc.).

Le soir venu, les colons pouvaient encore profiter de la classique veillée. Je n'en citerai, pour mémoire, que quelques-unes. Dans l'ordre chronologique, ce furent :

1. Une soirée de dessins animés qui plaisent toujours beaucoup.
2. Une magnifique démonstration de magie, par Monsieur Bloodson, prestidigitateur, qui a su merveilleusement enchanter ses jeunes et moins jeunes spectateurs.
3. Toujours du cinéma, grâce à M. Tschan de notre compagnie d'aviation SWISSAIR, que je remercie, au passage, pour sa fidélité à notre colonie.
4. « Pierre Pedrof et ses marionnettes » fut le spectacle d'un soir. M. Pedrof, sa femme et sa fille nous ravirent pendant plus d'une heure.
5. Mes remerciements vont encore à la Maison Coca-Cola qui a passionné nos 96 colons par un choix fort judicieux de films comiques et de documentaires.

Venot S A ELECTRICITE

Téléphone · Radio · Télévision

3, rue de Neuchâtel

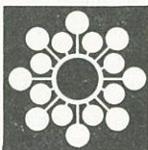
1201 Genève

☎ (022) 32 62 32

Snack-Bar · Carnotzet

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



Brasserie

Restaurant du Midi



R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE

MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux

Vente et achat d'immeubles

Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50



Voilà un été bien rempli, me dira-t-on ! Oui, mais ce n'est pas tout ! Il faut encore ajouter la journée des parents du 26 juillet, pour laquelle tous les enfants ont répété le spectacle pendant une semaine. Il y eut encore les joutes sportives avec notre voisine, la colonie de Carouge ; le match de football, qui nous permit de remporter la coupe pour la deuxième fois consécutive ; enfin, le soir du 1er août, avec son grand feu de joie (aussitôt consommé, vu la sécheresse du bois !), ses chants et ses rondes.

Je le disais plus haut : il n'était pas question de rester inactif, de paresser, de se laisser aller. Dans chaque groupe régnait une bonne entente, une humeur presque toujours égale. Rarement mon adjoint ou moi-même avons dû intervenir pour des raisons de discipline. Bien sûr, comme dans toute société qui se respecte, il y eut des heurts entre moniteurs et colons, mais on les efface vite. En revanche, je n'oublierai pas de sitôt la fuite, pour ne pas dire la fugue, d'un premier colon qui s'était battu avec un camarade, puis celle d'un deuxième, un peu plus tard et presque pour les mêmes raisons. Je trouve navrant que ces deux garçons, qui me connaissaient bien puisque habitués à notre colonie, n'aient pas eu le courage de venir à moi, exposer leur problème. Mais « le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas ! »...

Heureusement ! Ce ne sont que deux petites taches sombres dans un tableau éclatant, débordant d'enthousiasme et de dynamisme. Et ceci, je le redis, grâce à l'effort continu de l'équipe, pour satisfaire aux exigences de chaque petit vacancier ; pour que chacun soit heureux !

Monitrices et moniteurs ont su trouver la juste mesure d'affection entre la froideur et la sentimentalité. En effet, la réussite est en partie assurée, lorsque le moniteur a le respect des enfants et qu'il les aime sans distinction. J'ai eu la chance, cette année, de travailler avec des jeunes qui aimaient vraiment leurs colons. C'est la raison pour laquelle ils se sont dépensés sans compter.

Mais « aimer » ne signifie pas seulement donner des noms tendres, avoir des grappes de gamins suspendus autour de soi, c'est aussi, ou plutôt c'est surtout veiller

MAY & Cie S.A.

Produits de l'industrie du bois

C A R O U G E - G E N È V E

Rue Baylon 15

Votre pharmacie...

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc
en face de la grande poste

Tél. 31 97 40

Droguerie - Herboristerie de St-Gervais et Huilerie de la Loire

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

Hôtel-Restaurant du Grütli

Grande salle
Chambres à prix modérés

Chantepoulet 21 Tél. 31 07 55
V. et R. GIROD

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin
Tél. 32 48 17

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50



sur eux, se faire respecter d'eux par une autorité naturelle, les aider quand ils en ont besoin, les orienter, les comprendre, les punir s'ils le méritent ; bref, « aimer », c'est assurer leur épanouissement, c'est les encourager, c'est accroître la confiance en eux-mêmes, c'est supprimer l'état d'infériorité qu'ils ont face à nous autres, adultes.

Cette affection pure, effacée, portée par chacun à tous, assure une plus grande réussite dans notre travail éducatif. Une grande pédagogue disait :

« Ce que j'aime, ce n'est pas l'enfant lui-même, c'est la vie qui est en lui. »

Voilà peut-être la clé de la réussite de cet été 1971 !

Encore une fois merci à tous ceux qui ont collaboré à mes côtés durant ce séjour. Merci au Comité de la Colonie pour son soutien. Merci à son Président, toujours très compréhensif, à son économe que je félicite pour le choix de ses repas. Enfin, MERCI aux enfants de m'avoir procuré un agréable séjour, plein d'entrain, plein de joie et bien sûr plein de VIE !

« Les enfants...

Vous pouvez leur donner votre amour et non point vos pensées.

Vous pouvez vous efforcer d'être comme eux, mais ne tentez pas de les faire comme vous. »

Kahlil Gibran

Décembre 1971

Bernard Albrecht, directeur
Colonie de Saint-Gervais

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones
Revendeur agréé A.E.G.

Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation
Appareils ménagers . Lustrerie

14, rue Camille-Martin

1203 Genève

Téléphone 44 45 00

CI. MÉTROZ & Ch. FIOROLI

LA SUISSE - GÉNÉRALE
ASSURANCES

8, boulevard des Tranchées

Tél. 46 54 33

Comité pour 1972

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean		
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles		
<i>Président :</i>	Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10	31 10 87	
<i>Vice-président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15	31 15 40	
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15	
<i>Vice-secrétaire :</i>	Studli Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56	
<i>Trésorier :</i>	Renaud Charles, ch. du Château-Blanc, Villette par Conches	47 03 00	
<i>Vice-trésorier :</i>	Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	92 61 32	
<i>Economiste :</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30	
<i>Commission pédagogique :</i>	Albrecht Bernard, Jussy	59 15 67	
	Pellet Charles, ch. des Ailes 51, 1216 Cointrin	34 27 32	
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24	26 16 90	
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71	
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 15 46	
	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30	
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	26 09 29	
<i>Membres adjoints :</i>	Béran Georges, Corraterie 26	25 62 10	
	Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42	
	Bonnant Pierre, clos Mòlan 15 b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94	
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	24 73 75	
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79	
	Cornaz Charles, ch. des Curiades 7 1232 Lully	57 22 21	
	Croisier Paul, avenue de Champel 73	46 71 31	
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	34 50 00	
	Fillietaz Henri, ch. de la Greube 14, Vernier	41 47 85	
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13	36 70 85	
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c	33 26 72	
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	46 57 29	
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 72	24 98 89	
	Hofstetter Ernest, Corraterie 12-14	24 32 47	
	Huber Jean, place Montbrillant 4	34 50 00	
	Jeannin André, chemin des Sports 65	44 45 00	
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93	
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	24 14 30	
	Maury Gabriel, avenue de la Praille 6 1227 Carouge	43 40 13	
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50	
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95	
	Rapp Daniel, rue de Fribourg 3	32 73 93	
	Richard Clovis, bd Saint-Georges 5	24 87 31	
	Roy Antoine, avenue Krieg 40	47 82 55	
	Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32, 1227 Acacias	42 01 43	
	Rychner Georges, place du Molard 4	25 32 77	
	Salzmann Alfred, rue de Délices 4 b	45 25 11	
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69	
	Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge	25 11 19	
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90	
	<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
	<i>Vérificateurs des comptes :</i>	MM. Schwarz et Petit-Pierre (suppléant M. Albrecht)	
	<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme Robert-Nicoud, 1261 La Rippe	67 11 96

MEISSEN
by J. J. KAENDLER 1734,
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world



HARRY WINSTON INC.

EUROPEAN OFFICE

24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

7 EAST 51ST STREET, NEW YORK

Compte d'exploitation de l'année 1971

RECETTES

Particip. parents 1971	Fr. 53 478.50
» » arr.	» 1 300.—
Dons membres philant.	» 14 055.50
<i>Subventions diverses :</i>	
Etat de Genève	» 2 578.—
Ville de Genève	» 6 288.—
Féd. Col. Vac. Genève	» 1 042.60
Commune de Lancy	» 947.50
<i>Recettes diverses :</i>	
Rapport 1971	» 300.—
Divers	» 501.10
Location	» 620.—
Intérêts 1971	» 685.—
	<u>Fr. 81 796.20</u>
	<u>Fr. 81 796.20</u>

DÉPENSES

Alimentation générale	Fr. 20 199.—
Electricité, gaz, mazout	» 2 324.—
Entretien, répar. fr. génés.	» 10 553.15
Salaires & AVS	» 21 506.55
Impôts	» 48.—
Assurances	» 2 558.10
Téléphones	» 35.20
Pharmacie	» 289.50
Trav. man., jeux, loisirs	» 1 432.85
Achats matériels	» 5 949.30
Administration, divers	» 672.65
A fonds constr. piscine	» 16 000.—
	<u>Fr. 81 568.30</u>
Excédent 1971	» 227.90
	<u>Fr. 81.796.20</u>

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.70	Fr. 7 260.35
Dons divers 1971	» 1 350.—
Intérêts 1971	» 226.80
	<u>Fr. 8 837.15</u>
	<u>Fr. 8 837.15</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.71	Fr. 8 837.15
	<u>Fr. 8 837.15</u>
	<u>Fr. 8 837.15</u>

Fonds matériels et rénovations

RECETTES

Solde au 31.12.70	Fr. 4 123.85
Intérêts 1971	» 129.90
	<u>Fr. 4 253.75</u>
	<u>Fr. 4 253.75</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.71	Fr. 4 253.75
	<u>Fr. 4 253.75</u>
	<u>Fr. 4 253.75</u>

Fonds construction piscine

RECETTES

Solde au 31.12.70	Fr. 10 000.—
Versement 1971	» 16 000.—
Intérêts 1971	» 219.65
	<u>Fr. 26 219.65</u>
	<u>Fr. 26 219.65</u>

DÉPENSES

Solde au 31.12.71	Fr. 26 219.65
	<u>Fr. 26 219.65</u>
	<u>Fr. 26 219.65</u>

Goth

GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

1211 Genève
Rue Voltaire 8
Tél. (022) 45 21 30

Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

Cout pour le prêt-à-porter féminin

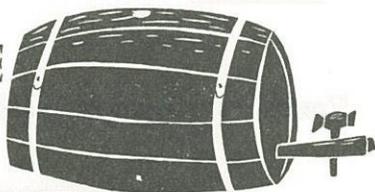
CONTIS

GENÈVE BALEXERT ZURICH LUCERNE
LAUSANNE VEVEY WINTERTHOUR

Plus chic mais pas plus cher

GENÈVE - 6-8 CROIX D'OR

PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, B^P JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaucneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Bilan au 31 décembre 1971

ACTIF

Chèques postaux Fr. 1 049.60
Banques diverses » 44 119.70
Bâtiments » 1.—

Fr. 45 170.30

PASSIF

Capital au 31.12.70 . . . Fr. 5 631.85
+ excédent 1971 » 227.90
Capital au 31.12.71 . . . Fr. 5 859.75
Fonds matériels & rén. . . » 4 253.75
Fonds constr. piscine . . » 26 219.65
Fonds Timey » 8 837.15

Fr. 45 170.30

Genève, le 10 janvier 1972.

Le trésorier: E. KELLER

Certifié conforme: Les vérificateurs: Marcel SCHWARZ, J.-L. PETITPIERRE

Genève, le 12 janvier 1972.

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1971.

Nous avons contrôlé l'existence des actifs figurant à votre bilan, principalement des avoirs en banques et compte de chèques postaux. Nous avons pointé les recettes et dépenses de l'exercice 1971 et vérifié la concordance des postes avec les chiffres qui vous sont soumis ce soir et que nous considérons comme représentant la situation financière exacte des Colonies de Vacances de Saint-Gervais au 31 décembre 1971.

En conséquence, nous vous proposons d'approuver ces comptes et de donner décharge à votre trésorier dont la tenue des livres est parfaite.

Les vérificateurs des comptes: M. Schwarz, J.-L. Petitpierre

Genève le 1er mars 1972.

L'assemblée du 1er mars 1972 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean Blanc, secrétaire

Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de



Place Kléberg

LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais
7, rond-point de Rive

Place Kléberg
99, rte de Lyon (parking privé)

Vins de 1^{er} choix

Plat du jour

Mets de brasserie

Café-Brasserie

Les Vignettes

Michel Heimgartner

82, rue de Carouge

Tél. 24 98 89

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

Services journaliers dans toute la Suisse

Transports routiers internationaux

SUISSE - FRANCE - ALLEMAGNE - HOLLANDE - BELGIQUE - ITALIE etc.





Membres philanthropes

- | | |
|---|---|
| Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24 | Artyp, Imprimerie, quai du Seujet 28 |
| Aebi E.W., rue Céard 1 | Association des Intérêts de Saint-Gervais |
| Albanesi L., rue Camille-Martin 14 | Association Radicale de Saint-Gervais |
| Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4 | Atar S.A., rue de la Dôle 11 |
| Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13 | Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12 |
| Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5 | Auberge de Crassier, Tille E. |
| Amman A. S.A., Villereuse 7 | Auberson Frères, avenue d'Aire 56 |
| Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11 | Auderset-Dubois, place Cornavin 16 |
| Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11 | Augsburger W., rue Schaub 46 |
| Applied Power International S.A., Cointrin | Autier H., Creux-de-Saint-Jean 16 |
| Arcioli G., place du Château 4, Nyon | |
| Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24 | Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14 |
| Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14 | Badan J., Crassier |

Jean Frigerio

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17, Genève - Tél. 25 55 50



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 34 87 50 - 10, RUE VOLTAIRE - Télèx 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec téléx.
Salles pour banquets et réceptions.

Jean-Pierre Fahry, directeur

Restaurant « Epoque » et
Snack-Bar « Voltaire », ou vous
trouverez les spécialités de notre chef
de cuisine et de nos barmen.
Restaurant « Le Coqenpâte »
Spécialité de volailles

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones

Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114
 Badoud J. & Beck R., rue de la Cité 1
 Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg
 Baezner J.J., rue de Lausanne 270
 Bally Chaussures, rue Grenus 16
 Balmer M., Café de la Cascade, Chambésy
 Bandelier Sports, place Montbrillant 17
 Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40
 Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38
 Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,
 quai des Bergues 15
 Banque de Crédit International,
 rue du Conseil-Général 7
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barberis M., rue de St-Jean 71
 Barbey Thierry, Les Abbrans, Corsier-Port
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,
 Confignon
 Bardonneau R., Mme, rue de Hesse 4
 Barral Blanche, Mille, rue du Temple 10
 Barro & Cie, Fontenette 20
 Battus E., avenue Soret 2
 Baudet André, route de Meyrin 12 c
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Baumann E., quai Gustave-Ador 14
 Beaume & Cie,
 avenue des Grandes-Communes 16
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7
 Beetschen J., rue Moillebeau 3 c
 Belloni E.J., rue des Moraines 1
 Beltrami B., rue Vallin 10
 Benoist Pierre, Mme, rue de l'Athénée 33
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Berdoz J., rue de Saint-Jean 86
 Berger Jean, rue Dancet 7
 Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1
 Bergerioux P., rue de la Rôtisserie 4 bis

Berguer L., Satigny
 Bermond J., 11, route des Franchises
 Bernard Louis, rue du Mont-Blanc 11
 Bernet A., avenue Ernest-Pictet 22
 Bernina-Tousnégoce S.A., rue du Mt-Blanc 7
 Bersier R., parc Château-Banquet 26
 Berthaudin S.A., rue Ferrier 9
 Besson & Decroux, H. Decroux succ.,
 rue de Coutance 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bianchi Entreprise, chemin du Centurion 6
 Bibet Johannès, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielawski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 6
 Billaud A. et E., rue Aubépine 1
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23
 Blanc Jean, rue des Délices 8
 Blanc Léon, Mme, rue Cornavin 12
 Blanc W., quai Gustave-Ador 20
 Blattner Rose, Mme, av. Weber 9
 Blattner M., rue Montbrillant 2
 Bloch Frères, rue de Carouge 78
 Bobillier R., rue Hoffmann 9
 Bochatay Albano, ch. de la Blanchette 4, Onex
 Bocquet F., rue des Etuves 12 bis
 Boehler Frères & Cie S.A., T.-du-Temple 3
 Bogliano Pierre, Veyrier
 Bois & Matériaux de Construction S.A.,
 rue de la Scie 3
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
 Bonnand Pierre, Clos du Molan 14 B
 Chêne-Bougeries
 Bordier & Cie, rue de Hollande 16
 Bordier E., plateau de Frontenex 7

Riesbach
Auto
Location

Vous offre des arrangements avantageux

Location de longue durée
 Arrangement avec kilométrage illimité
 Week-end y compris 250 km.

20, rue de Lausanne - 1201 Genève

Tél. 31 91 60

PIZZA - BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, rue Cornavin . Téléphone 31 30 93

PLATRERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

PISTOLET
APPLICATION
PLASTIQUE

Georges BARCELLINI

Neuf et rénovation
Maison fondée en 1892

14bis, route de Soral, Confignon
27, rue Pestalozzi, Genève

tél. 57 17 59
tél. 33 28 77

François Girard & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2

Téléphone 32 15 12



MÉTAUX - OUTILLAGE
SPÉCIALISTES DU CONTAINER
CONTAINER À ORDURES ET POUBELLES
OCHSNER



MENUISERIE - CHARPENTE

J. SCHNEIDER, SUCC.

de FRED. GANTNER

Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35

- Bordier J. & Cie, Régie, r. du Vieux-Collège 8
 Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy
 Borecki G., rue de Vermont 20
 Borgognon E., Garage Cornavin
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29
 Bornet M., Mme, Vve, Coligny
 Borrini H., rue Vallin 2
 Borsetti B., rue des Corps-Saints 5
 Bossard E., rue du Stand 30
 Boucherie du Château-Royal, rue Cornavin 6
 Boucherie du Mt-Blanc, rue du Mt-Blanc 11
 Bourgeois R. S.A., av. Vibert 45 A, Carouge
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brandt H., rond-point de Plainpalais 5
 Brasserie du Grand-Aigle, Béda E.,
 boulevard James-Fazy 5
 Brighenti N., rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun E. & Cie, Agence immob., r. Versonnex 7
 Brunner J., Mme, rue de la Prairie 5
 Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,
 rue du Marché 34
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
 Buchser H. S.A., Tour-de-l'Ile 4
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild
 Buffet R., Arzier
 Buffo M., rue Lévrier 15
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76
 Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève

 Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
 Tour-de-l'Ile
 Calame Ph., boulevard d'Yvoy 3
 Caldi G., ch. Tournay, Chambésy

 Camoletti J., rue Etienne-Dumont 1
 Camy Watch Co., rue François-Dussaud
 C.A.P., rue du Rhône 19
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43
 Carlen G., Mme, ch. Tavernay 8, Gd-Saconnex
 Carletti P., rue Marziano 41
 Carlier P., rue Liotard 59
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43
 Cartier H., Jussy
 La Cascade, quai des Bergues 19
 Caux Denise, Mlle, route de Chançy 40
 Catillaz J., ch. Louis-Dégallier 38, Versoix
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 18
 Champion L., rue Versonnex 8
 Champion R., rue de Miléant 14
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Chapuis André, chemin Frank-Thomas 10
 Chapuis René, ch. de la Montagne 24,
 Chêne-Bourg
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charvoz P., chemin du Vallon 8
 Châtelain L., cours de Rive 2
 Châtelain M., route de Malagnou 60
 Chauvet Marc, avenue Peschier 8
 Chevallier P., rue des Délices 1
 Chouet A., rue de Coutance 6
 CHU, rue de Coutance 29
 Ciravegna S.A., rue Jacques-Dalphin 29
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8

BOUTANGÈRE - PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 6119

J.-J. BADAN

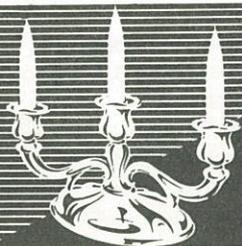
CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Cigares

Cigarettes

Tabac



Imhof s.a.

4, PASSAGE DES LIONS
GENÈVE

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

LOUIS THÜRLER

TOITURES

28, rte de St-Julien

GENÈVE

Téléphone 42 38 30

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

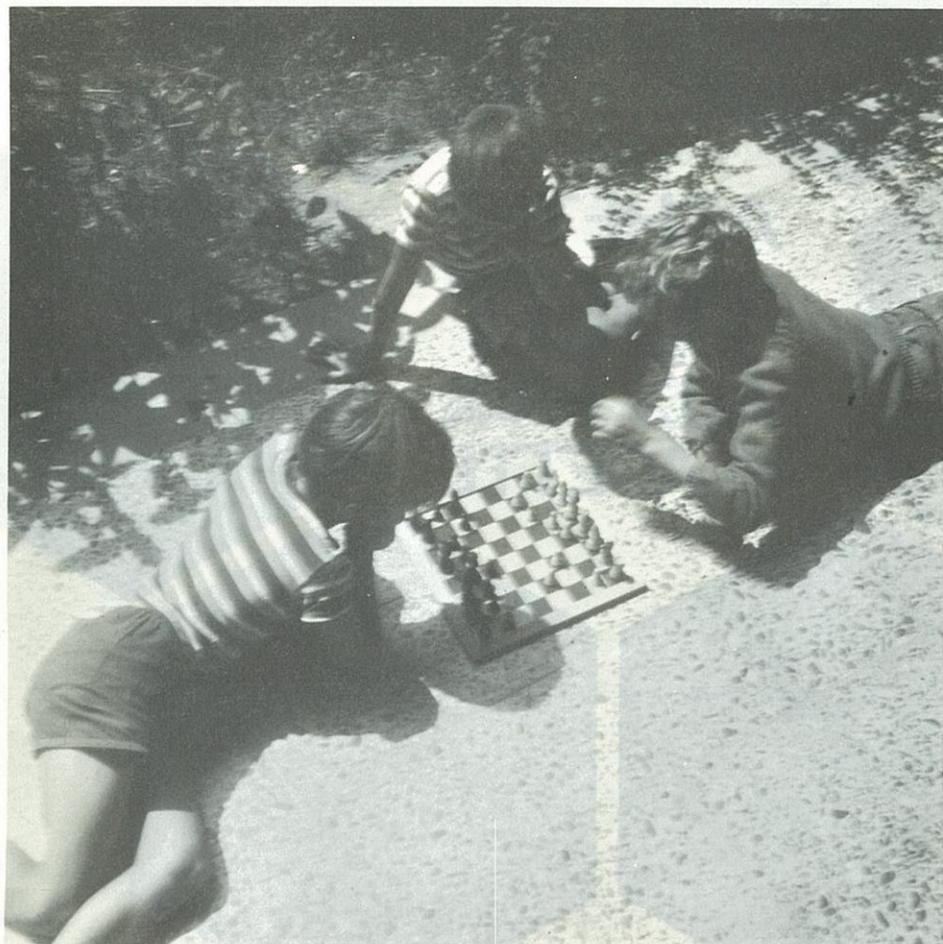
Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

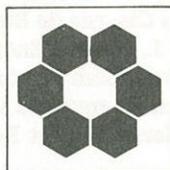
Fournisseur des Colonies



Colombo J., place des Grottes 1
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 route de Saint-Julien 17
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8
 Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy
 Cottet H., M. & Mme, Auberge du Gd-Lancy,
 route du Grand-Lancy 66, Grand-Lancy
 Coutance Bar, rue de Coutance 16
 Cramer J.J., route de Ferney 106
 Crausaz H., rue Cornavin 1
 Crédit Suisse, place Bel-Air
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6
 Croisier J.-P., rue Céard 1

Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporrêts 8
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr., rue du Stand 51
 Davidoff & Cie, rue de Rive 2
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7
 Decroux-Salzman F., Mme, Villars s/Glâne
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Deguise Pierre, Sunset Road 40, New London,
 USA
 Deladoey J. Mme, Ancien-Moulin 15, Mon-
 treux
 Delapierre Ch., chemin d'Aire
 Dellavia G., rue Hoffmann 5
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 17 bis
 Deriaz P. & C., rue des Noirettes 32-34

ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE



la **PLACETTE**

GENÈVE

Lausanne * Monthey * Morges * Nyon * Rolle * Yverdon

Derivaz, L., rue Cornavin 4
Deruaz G., bd James-Fazy 3
Desfeux E., Mme, ch. des Batailles, Vernier
Desplats A. S.A., rue Simon-Durand 13 bis,
Acacias
Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
Dittert R., rue Plantamour 16
Doebeli H., rue de Lausanne 128
Doess M., Mme, rue de la Servette 4
Dominicé F., route de la Capite 29
Don Quijote, rue de Berne 1
Dottrens M., quai des Bergues 27
Dousse G., route de Malagnou 27
Dove N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dubois Roger, route du Pont-Butin 70
Duboule G., place du Petit-Saconnex 8
Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis
Du Pont de Nemours International,
route de l'Aire 81, Acacias
Dupont E., ch. Maisonneuve 10, Châtelaine
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30
Durlwang Robert, rue de Candolle 36
Dussoix A., promenade du Pin 1
Dussuet G., chemin des Princes 6
Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
Duval R., Chambésy

Ecoffey J.P., quai du Seujet 18
Eggy S.A., rue de la Confédération 4
Electro Matériel S.A., rue des Maraîchers 36
Emery G. Fils & Cie, rue du Temple 2, Carouge
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 8
Ermewa S.A., rue du Mont-Blanc 3
Eskenazi M., avenue de Champel 10
Esso Standard, Renens

Euron G., rue de Zurich 32
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22

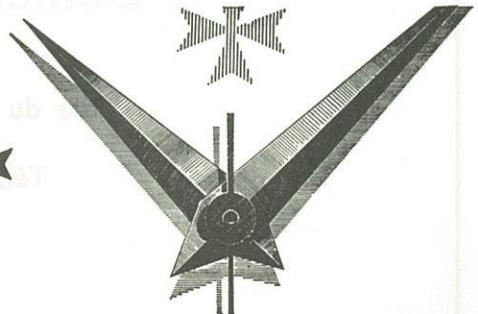
Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Fanac André, avenue Ernest-Pictet 5
Farina J., Mme, rue Emile-Yung 1
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Ferrero P., rue Albert-Gos 14
Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108
Fibres S.A., Fribourg
Fiedler E., route de St-Julien 5
Filipinetti S.A., rue Cornavin 11
Fillietz Ed., rue Cornavin 16
Fillietz H., Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
Firmenich H., Genthod
Fischer-Métral L., rue des Vollandes 19
FOBB - Section du Bois
Folliet P. & Ed., cours des Bastions 4
Fontaine J., rue de la Madeleine 11
Fornachon P., Chambésy
Fornasier L., rue Vallin 9
Fossati L., rue Rousseau 3
Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
Frey M., route de Frontenex 32
Frigerio J., rue Gourgass 17

Gabin J., Chambésy
Gallay L., route de Lausanne 320
Gampert B., Decosterd J., Zinner R., rue
Céard 1
Garage Cornavin S.A.
Garage des Délices, rue de Lyon 45
Garage du Môle, rue Ferrier 55-59
Gartenmann & Cie S.A., Berne
Garzetta & Cie, Carouge



VACHERON
ET
CONSTANTIN

A Genève, en l'Île, depuis 1755



MARCEL HUBLER

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20



BUFFET de la GARE - CORNAVIN
Direction : M. et Mme J.-E. Schild

Genève
Tél. 32 43 06

RESTAURANT DE VILLE RENOMMÉ
M. A. Bouchet et sa brigade de cuisiniers français

CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55



Gaudin Ed., rue de la Servette 34
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corraterie 12
 Gavillet R., rue des Tilleuls 6
 Gay Frères S.A., Glacis-de-Rive 12
 Gay P., rue des Gares 7
 Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1
 Geneux J., route de Florissant 47 ter
 Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20
 Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
 Gerson Ed., rue des Etuves 13
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., r. du Gd-Pré 33
 Gilly R., rue des Pénates 3
 Gindrat R., rue du Grand-Pré 2
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
 Girardet G., route des Franchises 3 c
 Girod V., rue Chantepoulet 21

Givaudan S.A., Vernier
 Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons
 Golay R., boulevard du Théâtre 5
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
 Gonin A., Lausanne
 Gonvers J., avenue Pictet-de-Rochemont 33
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15
 Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
 Grasset & Bron, rue Vallin 2
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie
 6 bis
 Griessen L., chemin de l'Avenir 2
 Grob R., rue Diorama 2
 Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin 26

CLICHERIE E. & R. JACQUET MODERNE S A PHOTOLITHO EXPRESS

RUE DE LANCY 29 - 1211 GENÈVE 24 - TÉL. 42 37 37

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 . 1227 Carouge-Genève . Tél. 42 65 62

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉRAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

Grossen Ed., boulevard Helvétique 21
Grossenbacher M., rue Cornavin 11
Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gysin Ed., avenue des Libellules 20, Le Lignon

Haefner W. Holding AG, Zurich
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29
Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex
Haller (de) R., Conches

Hammond H.-R., Jussy
Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
Harry-Marc, Restaurant des Beaux-Arts,
rue de Carouge 32

Hartul S.A., quai du Seujet 28
Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
Heimgartner M., rue de Carouge 82
Held & Cie S.A., Montreux

Heller W., rue de Vermont 25
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Henchoz A., rue des Délices 33
Henninger E., quai de l'Ecole-de-Médecine 12

Herdt C., route de Lausanne 266
Herzog A., rue Montbrillant 10
Hofstetter E., rue de la Corraterie 12
Honegger Frères, Schmitt & Cie,

route de Frontenex 60
Honegger Robert, ch. de Conches 21, Conches
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21

Hôtel Ariana, rue Chouet 7
Hôtel Bernina, place Cornavin 22
Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10

Hôtel du Rhône, quai Turretini
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Alice, Mme, Lausanne

Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler M., rue Vallin 8
Huguenin R., rue de Chantepoulet 1
Huguenin R., avenue de la Foretaille 23 a
Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4
Hutin G., avenue Henri-Dunant 2

Inhe André, rue Baulacre 28
Imhof S.A., passage des Lions 4
Isler Jean, avenue Henri-Bordier 39

Jalcolor S.A., rue Dancet 7
Jeandin P., rue Ancienne 11
Jeannet W., rue des Etuves 7
Jelk F., boulevard James-Fazy 10 bis
Jeroham M., Troinex
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12
Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7
Jourdain L.R., rue Cornavin 2

Kalbfuss A., Mme, avenue Dumas 17
Klemm P.-R., rue de Genève 86, Chêne-Bourg
Koerber L., Mme, rue du Mont-Blanc 13
Koreneff A., Mme, avenue de Vaudagne 31
Kormann R., rue des Délices 6
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Krieger E., Restaurant des Nations,
rue de Montbrillant 87
Kruger J.P., rue Versonnex 17
Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10

Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
Laiteries Réunies, Acacias
Lalive J.F., rue Sénébier 20
Landi M., avenue de Crozet 32

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

hofstetter

Sports

corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

● **WAEGELL & Cie**

Rue du Temple 10
Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz

Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge

Tél. 42 85 95

Meyrin

Centre commercial Meyrin

Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15

Tél. 34 24 70 magasin

34 25 32 service traiteur

1, chemin des Palettes

Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

AUBERGE DU GRAND-LANCY

Henri Cottet

Tél. 022 / 42 35 15

*Rendez-vous des
Gourmets*

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées
Cristaux . Services de table
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43



Lang E. & J., Chaussures Rol, rue Cendrier 4
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Larvor A., rue Franklin 5
 Laubscher Frères, rue de la Servette 49
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61
 Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9
 Laverrière & Vouillamoz S.A., rue Amat 4
 Lecoultre G., rue Cavour 13
 Légeret Ch., route de Frontenex 37
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7
 Lingexpress S.A., rue de Lausanne 68
 Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»

Loge maçonnique «Cordialité & Vérité»
 Lombard G., rue de la Corraterie 11
 Lombard P., rue Robert-de-Traz 4
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13
 Luisoni E., rue de Saint-Jean 92
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Luthi & Cie, succ. de Maison Dupin, Genève

Maerky V., rue de Saint-Jean 86
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Marty L., rue Voltaire 4
 Mattei R., rte des Chevaliers-de-Malte 54,
 Plan-les-Ouates
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9

Café-Bar LE SPORTING

M. G. Schild

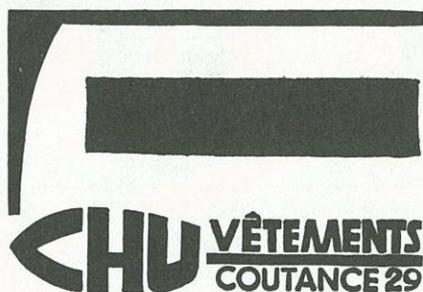
Rue Kléberg 21

PETITE RESTAURATION
Ouvert jusqu'à 1 heure
Vendredi-samedi 2 heures
Téléphone 32 47 63

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités: glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60



Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

A LA BONNE GRAINE

André DUFURNET
1249 Athenaz - Avusy / GE
Tél. 56 11 24 et 56 18 79

Grand choix d'articles de jardin et
nourriture de 1^{er} choix pour oiseaux,
chiens, chats, lapins, volailles etc.

Succursale :
5, rue des Corps-Saints
1201 Genève
Tél. 32 30 18
Fermé le lundi matin.

Mauron R., quai Charles-Page 49
 Maury G., Petite-Fusterie 2
 May & Cie S.A., rue Baylon
 Mayor F., rue de Lausanne 113
 Meier Ad. & Cie, M. Bachetta & Cie succ.,
 chemin Grange-Collomb 6 A, Carouge
 Meister M., Mme, rue Fr.-Grast 20
 Melly G., La Rippe
 Mérier Gilles, chemin Franck-Thomas 10 bis
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5
 Meyer R., La Colognette, quai de Cognoy 8
 Meylan M., Mme, route de Florissant 4
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Mingard & Cie, avenue des Grands-Monts 35
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Molino H., rue de Saint-Jean 65
 Monnet L., 1242 Peney
 Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6
 Mosimann E., rue de la Servette 36
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse
 Muller S., Mme, route de Frontenex 57
 Muller-Beuret, Mme, rue de Bâle 28

 Naftule Fils, rue des Maraichers 8
 Nationale Suisse, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.F., rue Versonnex 5
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5
 Neal R., Mme, route de St-Loup 41 B
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole N., rue des Allobroges 13
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8,
 Cointrin
 Nordmann R., Cognoy
 Nouveaux Grands Magasins S.A.,
 rue de la Croix-d'Or 4
 Noverraz Eric, route de Troinex 4
 Noverraz & Cie S.A., rue Chantepoulet 25

 Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13
 Oppikofer F., av. Luserna 12
 Ormond & Cie, place Saint-Gervais 1
 Ostermann B., Cognoy
 Ox S.A., rue Gutenberg 5

 Panchaud R., Coppet
 Paris A., place des Alpes 2

 Park Film S.A., rue de la Confédération 28
 Pasquier & Stoeckli & Cie, rue de Lausanne 50
 Pastori M., rue de la Filature 6
 Patry Ed., Nyon
 Peaulux, rue de Coutance 10
 Pellet Ch., chemin des Ailes 51
 Pereire A., route de Florissant 33
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,
 rue Rousseau
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perret Jean & Cie, Chaponnière 1
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,
 rue du Rhône 15
 Perrusset & Didisheim S.A.,
 place Isaac-Mercier 3
 Petitpierre J.L., Collonge-Bellerive
 Petzold B., rue de la Servette 17
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc 9
 Pharmacie Finck & Cie S.A., rue Mt-Blanc 26
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès, place Grenus 12
 Le Picoulet, place Chevelu 6
 Pictet J., route de Florissant 21
 Pictet R., Pregny-Chambésy
 Pidancet B., Mme, ch. Pont-Céard 34, Versoix
 Piller E., Halles de l'Île
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9
 A la place Dorcière S.A., Genève
 Plastobord Plinthes, Zurich
 Pleines E.J.G., Genthod
 Poget R., Point-du-Jour 1
 Ponti Gennari, Georges Piaget & Cie, succ.,
 2117 La Côte-aux-Fées
 Portland S.A., Vernier
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10
 Pult F., chemin J.-L. Prévost

 Quiblier F., rue Bautte 6

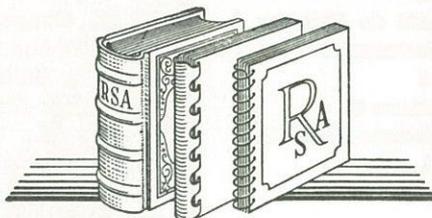
 Raisin P., Me, quai des Bergues 23
 Ramel A., Mme, place Verte
 Rapp Daniel, rue de Fribourg 3
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud Ch., ch. Château-Blanc 2, Villette par
 Conches
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Rens J., Bruxelles
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey E., Mme, Boulevard James-Fazy 4

Boucherie - Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Téléphone 67 12 80

Centre Commercial
du Vieux-Moulin
Av. des Grandes-Communes
Onex - Tél. 43 67 03



Ateliers modernes de reliure industrielle et de Luxe
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13

Téléphone 33 65 30

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

Reynaud Jean, Mexico
Ricci A., place Verte 20
Ricci Claude, Pont-Céard 29, Versoix
Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 17
Rigaud E., rue du Belvédère 2
Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
Rikly J., place Simond-Goulart 4
Riotton Ph., rue Vallin 11
Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18
Roch & Cie, place du Molard 3
Roch Fr., Mme, avenue Eugène-Lance 32
Rohner W., rue de Coutance 14
Ronchi Jean, rue Verdaine 8
Ronget D., rue des Etuves 15
Rosselet-Terrier, rue du Bois-du-Lan, Meyrin
Rosset Ch., rue du Rhône 29
Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10
Roulet F.S., Crêts-de-Champel 39
Roy A., rue du Marché 20
Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
Russenberger Max, Coutance 10

Safia, avenue Pictet-de-Rochemont 8
Saint-Jean F.C., avenue des Tilleuls 6
Sallaz Ed., place Cornavin 16
Sallin J., place Grenus 10
Salmanowitz G., place des Alpes 1
Salquin Charles, Villa Eglantine,
route des Fayards 18 A, Versoix
Salzmann A., rue des Délices 4
Salzmann L., rue du Mont-Blanc 31
Samaritaine, rue du Rhône 9
Sauter S.A., rue de Lyon 57
Sauvin, Schmidt S.A., La Praille
Savoca F., rue Tronchin 1
Scheller René, avenue de Sainte-Clotilde 22
Scheps S., avenue de Champel 12
Scherrer Oscar, rue Grenus 5
Schiffmann H., rue de Lyon 19
Schilling A., avenue de Miremont 35 b
Schindler S.A., avenue Weber 12
Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis
Schnaidt E., Mlle, rue Marignac 14
Schneider G., rue de Lyon 4
Schneider J., route de Veyrier 10
Schnezler J., Croix-de-Rozon
Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
Schussel W., place du Cirque 2
Schwab R., rue de Vermont
Schwarz M., rue Léon-Gaud 12
Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
Sciabois S.A., Vernier

Scotti H., Vernier
Securit S.A., chemin de la Fontaine 8
Securitas, rue du Stand 46
Semon W., rue de la Servette 38
Sieber R., Mme, La Rippe
Silivri S.A., rue des Usines 28
Simon E., chemin des Bougeries 11, Conches
Simond L., Tannay
Simonetti J., rue Voltaire 6
Simonin J., rue du Vieux-Collège 9
Skira A., place du Molard 5
Société Bancaire Barclays S.A.,
place de la Synagogue 6
Société de Banque Suisse, Genève
Société Coopérative Suisse de Consommation
Société des Fabriques de Spiraux Réunies, rue
de St-Jean 19
Société Générale de Surveillance,
place des Alpes 1
Société Suisse des Employés de Commerce
Société Syndicale des Garages de Genève
Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70
Soguel G., ch. H.-Bernier 14, Carouge
Sonor S.A., rue des Savoises 15
Spinedi J. S.A., route des Acacias 25
Spira E., Mme, avenue de Champel 12
Staerkle O., chemin Chevillarde 15
Stalder G., av. de Champel 69
Stamm W., avenue des Tilleuls 6
Stern Frères, sentier des Saules 3
Steulet A., rue de la Rôtisserie 2
Streit P., cours des Bastions 16
Strinati J., Mme, rue Lévrier 1
Studli Jean, rue du Vélodrome 12
Sutter R., Satigny
Sylvant S.A., Carouge

Tabac Distribution S.A., rue Gutenberg 16
Tabachnik A., rue Louis-Favre 1
Tagini S.A., rue Ancienne 84
Tagliabue E. & Fils, r. Epinettes 10, Acacias
Taponnier D., Mme, r. des Maraichers 10 bis
Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
Tavaro S.A., avenue de Châtelaine 1
Tavelli & Bruno S.A., Nyon
Technicair S.A., Châtelaine
Technicentral S.A., J. Chevalley,
parc Dinu-Lipatti 13, Chêne-Bourg
Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.,
rue de Lyon 42
Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14

Pour vos sorties en cars

une bonne adresse

R. TARDIN

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70



Bar-Restaurant Edouard 1^{er}

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

Tout le charme féminin
au first-class american

BAR-CLUB

Stardust

6, rue de Fribourg
Téléphone 32 87 05

Sous la même direction

LE GOLDEN GATE

51, rue de Monthoux - Téléphone 31 41 24
Ouvert 17 h. à 1 h.
Vendredi/Samedi à 2 h.

MOONSTONE

5, rue de Neuchâtel - Téléphone 31 89 11

Verrerie

Porcelaine

GIRARD AUX GROTTES

Cristaux

Art ménager

Pharmacie E. ROSSI

Propriétaire

9, rue de la Servette - 2, rue de Lyon
Tél. 44 74 25

Exécute les ordonnances
pour toutes les Caisses-maladie

Timbres jaunes
(spécialités réglementées exclues)

Terraz A., rue Montbrillant 5
Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8
Thorens H., Nyon
Timey J., quai du Général-Guisan 24
Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
Tonduz J., Vézenaz
Toustransports S.A., place Montbrillant 1
Trachsel A., quai Charles-Page 43
S.A. Tremblet & Cie, rue de Montbrillant 27
Trembley & Burgermeister S.A., La Praille
Tribune de Genève, rue du Stand
Truan R., quai du Seujet 18
Tuileries & Briquetteries S.A., Bardonnex

Union de Banques Suisses, rue du Rhône
United Overseas Bank, quai des Bergues 11
Universal, Perret Frères S.A.,
quai Général-Guisan
Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or,
place des Volontaires 4

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 1
Vallaz P., Mme, rue du Mont-Blanc 13
Van Cleef & Arpels S.A.,
quai Général-Guisan 12
Varenchon R., place des Alpes 2
Vaucher & Rey, Villereuse 18
Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18

Veesser J.-P., Assurance «La Foncière»
Vêtements Philippe, S.à r.l., rue de Coutance 7
Vin Union, Satigny
Volpé J., rue Carteret 22
Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3
Vullioud Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Waegell & Cie, rue du Temple 10
Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 3
Wald H., rue du Marché 8
Walz Jackie, route de Vernier 181, Vernier
Wehrli H., avenue de Champel 12
Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
Wenger M., quai du Seujet 20
Wheeler R., Mme, rue Gautier 5
Wiblé J., Chêne-Bougeries
Wicht E., rue de la Terrassière 44
Wicht P., avenue Lachenal 25
Wicky A., rue des Voisins 3
Widemann P., rue Liotard 31
Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13
Wintsch K., Chêne-Bourg
Wolf F., chemin des Clochettes 4
Wyssa-Caramaro A., rue Daubin 4

Zbinden E. & Fils, rue de Coutance 3
Zollinger A., Nyon

rappoffset

32 30 87 OFFSET S.A.
3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE
COMPOSITION IBM ET INTERTYPE

G. ARN & E. WUTHRICH
ENTREPRISE DE MAÇONNERIE
BÉTON ARMÉ

73, rue de St-Jean

1201 Genève

Tél. 32 23 94

COIFFEUR POUR DAMES

Salon Michel

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . ☎ 32 40 55



Ne restez pas en cage !

offrez-vous la liberté
AVEC UN TOIT OUVRANT

monté dans la journée



Carrosserie MORET Frères - 19, rue Marziano - Tél. 42 61 60 - 1227 Genève-Acacias

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

**Dans les
3
magasins**

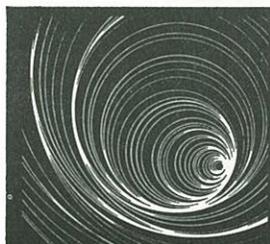
**FREDY
RICHARD**

Centre commercial de Balexert - Tél. 41 03 40

2, rond-point de la Jonction - Tél. 26 13 75

7, rue de la Fontaine - Tél. 24 47 76

Le plus beau programme ménager
Cuisinières · Frigos · Machines à laver · Appareils
de chauffage **Grandes facilités de paiement**



Dans le tourbillon
de la vie un appui sûr:

Winterthur
ACCIDENTS

Direction régionale de Genève, boulevard du Théâtre 5, tél. 24 82 88

JAQUES - OPTICIENS

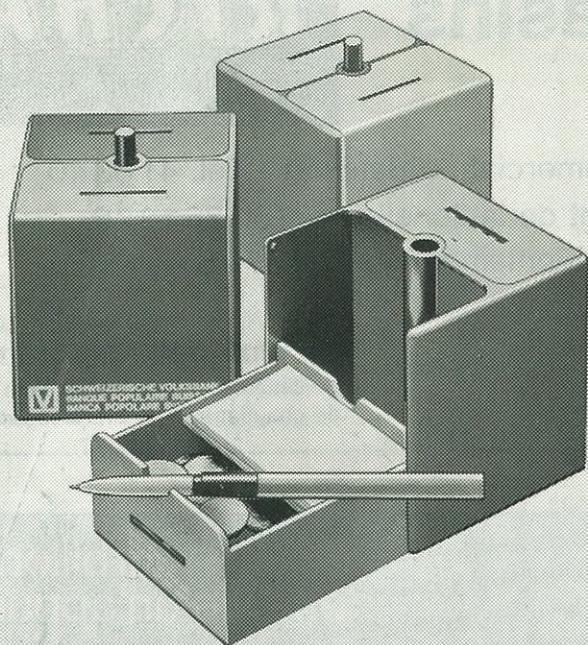
Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

ECONOMISER DEVIENT UN JEU...



...avec la nouvelle tirelire



La tirelire moderne
à deux compartiments destinés l'un
à l'argent de poche, l'autre
à l'épargne. Ainsi les enfants
prendront goût à l'épargne.

Banque Populaire Suisse

